



**MUTABAKAT ZAPTI
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
ve**

**Rusya Federasyonu Sağlık Bakanlığına bağlı
Federal Devlet Özerk Yüksek Öğretim Kurumu
I.M. Sechenov Birinci Moskova Devlet Tıp
Üniversitesi (Sechenov Üniversitesi), (Moskova,
Rusya) arasında**

Bu Mutabakat Zaptı (MoU) uyarınca, Hacettepe Üniversitesi, Ankara/Türkiye ve Rusya Federasyonu Sağlık Bakanlığına bağlı Federal Devlet Özerk Yüksek Öğretim Kurumu I.M. Sechenov Birinci Moskova Devlet Tıp Üniversitesi (Sechenov Üniversitesi), Moskova, Rusya (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), her iki ülkenin iç mevzuatı ve yetkileri çerçevesinde işbirliği yapmayı kabul ederler.



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
HACETTEPE UNIVERSITY
and**

**the Federal State Autonomous Educational
Institution of Higher Education I.M. Sechenov
First Moscow State Medical University of the
Ministry of Health of the Russian Federation
(Sechenov University), (Moscow, Russia)**

Under this Memorandum of Understanding (MoU), Hacettepe University, Ankara/Türkiye and the Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education I.M. Sechenov First Moscow State Medical University of the Ministry of Health of the Russian Federation (Sechenov University), Moscow, Russia (hereinafter, referred to as the Parties), agree to collaborate within the boundaries of each country's domestic legislations and their capabilities.



**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ ХАДЖЕТТЕПЕ
и**

**Федеральным государственным автономным
образовательным учреждением высшего
образования «Первый Московский
государственный медицинский университет
имени И.М. Сеченова Министерства
здравоохранения Российской Федерации»
(Сеченовский университет), (Москва, Россия)**

В соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании (далее — Меморандум) Университет Хаджеттепе (Анкара, Турция) и Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова Министерства здравоохранения Российской Федерации» (Сеченовский университет, Москва, Россия) (далее именуемые «Стороны»), выражают согласие на сотрудничество в рамках национального законодательства каждой из стран и в соответствии с имеющимися возможностями Сторон.

Madde 1

AMAÇ

Aşağıdaki maddelerde belirtilen şartlar çerçevesinde, Taraflar bu Mutabakat Zaptı ile ikili işbirliğini ve karşılıklı anlayışı geliştirmeyi ve teşvik etmeyi amaçlarlar.

Madde 2

İŞBİRLİĞİ ŞEKİLLERİ

- a. Akademik personel değişimini içeren ortak araştırmaların teşvik edilmesi.
- b. Tarafların kendi ülkelerinin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programları ve/veya çift diploma programları geliştirilmesi.
- c. Akademik araştırma verilerinin ve teknik materyallerin değişimi.
- d. Yayın ve/veya kültürel faaliyetler için işbirliği yapılması.
- e. Konferanslar, seminerler, sempozyumlar ve kongreler vb. gibi ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

Madde 3

GENEL HÜKÜMLER

- a. Karşılıklı ilgi alanlarında bilimsel ve eğitimsel işbirliği, eşitlik ve karşılıklılık ilkeleri temelinde yürütülecektir.
- b. Ortak araştırma kapsamında gerçekleştirilecek değişimler, her bir Tarafın yetenekleri ve koşulları dikkate alınarak ayrı ayrı planlanacak ve değişim programının kuralları ve prosedürleri, Taraflarca akdedilecek ek bir protokol kapsamında belirlenecektir.

Article 1

AIM

Based on the terms set out in the following articles, with this Memorandum of Understanding the Parties aim to promote and develop bilateral cooperation and mutual understanding.

Article 2

FORMS OF COOPERATION

- a. Promoting joint research involving exchange of academic staff.
- b. Developing student exchange programs and/or dual diploma programs in accordance with the legislations of the home countries of the Parties.
- c. Exchanging academic research data and technical material.
- d. Collaborating for publication and/or cultural activities.
- e. Organizing joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposiums and congresses, etc.

Article 3

GENERAL PROVISIONS

- a. Scientific and educational collaboration in areas of mutual interest shall be carried out on the basis of the principles of equality and reciprocity.
- b. Exchanges to be carried out as part of joint research shall be planned separately considering each Party's capabilities and conditions, and the rules and procedures of the exchange program shall be determined under an additional protocol to be concluded by the Parties.

Статья 1

ЦЕЛЬ

На основании условий, изложенных в следующих статьях, Стороны в рамках настоящего Меморандума стремятся содействовать развитию и укреплению двустороннего сотрудничества и взаимного понимания.

Статья 2

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

- a. Содействие проведению совместных исследований, предполагающих обмен академическим персоналом.
- б. Развитие программ студенческого обмена и/или программ двойных дипломов в соответствии с законодательством стран, в которых базируются Стороны.
- в. Обмен данными академических исследований и техническими материалами.
- г. Сотрудничество в области публикационной и/или культурной деятельности.
- д. Организация совместных академических и научных мероприятий, таких как конференции, семинары, симпозиумы, конгрессы и т. д.

Статья 3

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- a. Научное и образовательное сотрудничество в областях, представляющих взаимный интерес, осуществляется на принципах равенства и взаимности.
- б. Обмены, осуществляемые в рамках совместных исследований, планируются отдельно с учетом возможностей и условий каждой Стороны; правила и процедуры программы обмена определяются дополнительным протоколом, заключаемым Сторонами.

c. Yukarıda belirtilen akademik değişimler, ilgili Tarafın kendi ülkesinin mevzuatı ve bütçe kaynaklarıyla sınırlı olacaktır.

d. Bu Mutabakat Zaptı, Taraflardan herhangi biri için bağlayıcı mali yükümlülükler oluşturmaz.

e. Bu Mutabakat Zaptı'nın imzalanması, Taraflardan herhangi birinin iki Taraf arasındaki işbirliğine ilişkin herhangi bir özel anlaşmaya girme yükümlülüğünü doğurmaz.

f. Bu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasında Taraflar, kendi ülkelerinin ilgili iç hukuklarına tabidir. Taraflar ayrıca, tabi oldukları mevzuatlara uygun olarak gerekli kurum içi veya benzeri onayları almakla da yükümlüdürler.

c. Academic exchanges referred to above shall be confined to the legislations and the budgetary resources of the concerned Party's home country.

d. This MoU does not create any binding financial obligations for either Party.

e. Signing of this MoU shall not cause any obligation for either Party to enter into any specific agreement relating to the collaboration between the two Parties.

f. In the execution of this MoU the Parties are bound by the respective domestic laws of their home countries. The Parties are also responsible for obtaining the required in-house or similar approvals in accordance with the legislations they are bound by.

в. Вышеупомянутые академические обмены осуществляются в пределах законодательства и бюджетных ресурсов страны соответствующей Стороны.

г. Настоящий Меморандум не создает никаких обязывающих финансовых обязательств для любой из Сторон.

д. Подписание настоящего Меморандума не обязывает Стороны заключать какие-либо конкретные соглашения относительно сотрудничества между двумя Сторонами.

е. При реализации настоящего Меморандума Стороны руководствуются внутренним законодательством своих государств. Стороны также несут ответственность за получение необходимых внутренних или аналогичных согласований в соответствии с применимым к ним законодательством.

Madde 4

FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI

Bu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinin fikri mülkiyet hakları doğurması bekleniyorsa, ortak projeye başlamadan önce Taraflar, fikri mülkiyet haklarının düzenlenmesini belirlemek üzere ek bir protokol imzalarlar.

Madde 5

KİŞİSEL VERİLERİN KORUNMASI

Kişisel veriler, yalnızca bu Mutabakat Zaptı ve ilgili uygulama protokolleri çerçevesinde ve ilgili bireyin kişilik haklarına, gizlilik hakkına ve kişisel verilerin korunmasına ilişkin haklarına, temel hak ve özgürlüklerine ve insan onuruna saygı ilkesine tam

Article 4

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

In cases where collaborative activities carried out within the scope of this MoU are expected to yield intellectual property rights, prior to the start of the joint project, the Parties shall conclude an additional protocol to determine the regulation of intellectual property rights.

Article 5

PROTECTION OF PERSONAL DATA

Personal data will only be used and processed within the confines of the present MoU and its related executive protocols, and with full respect to the concerned individual's personality rights, right to privacy and personal data protection rights as well as

Статья 4

ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

В случаях, когда предполагается, что совместная деятельность, осуществляемая в рамках настоящего Меморандума, приведет к возникновению прав интеллектуальной собственности, Стороны до начала совместного проекта заключают дополнительный протокол для определения порядка регулирования прав интеллектуальной собственности.

Статья 5

ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ

Персональные данные будут использоваться и обрабатываться исключительно в рамках настоящего Меморандума и связанных с ним исполнительных протоколов, при полном соблюдении личных неимущественных прав

saygı gösterilerek kullanılacak ve işlenecektir. Kişisel verilerin kullanımı ve işlenmesiyle ilgili olarak, Taraflar kendi ülkelerinin yasalarında yer alan ilgili düzenlemelere bağlıdır ve tabi oldukları ilgili mevzuatın gerektirdiği şekilde gerekli izni almakla yükümlüdürler.

Madde 6 SİGORTA

Taraflardan birinin diğerine gönderdiği akademik personel ve öğrencilerin hem sağlık hem de kaza sigortası yaptırımları gerekmektedir. Bu sigorta, kendi düzenlemelerine uygun olarak kendi kurumları tarafından sağlanabilir veya ilgili birey tarafından yukarıda belirtilen konularla ilgili riskleri kapsayan bir sigorta poliçesi düzenleyen bir sigorta acentesinden edinilebilir.

Madde 7 TEMSİLCİ ATAMASI

Her Taraf, irtibat kişisi olarak görev yapacak ve icra ile ilgili konuları takip edecek bir temsilci atama hakkına sahiptir. Her taraf, temsilci ataması hakkında diğer tarafı bilgilendirecek ve Taraflardan biri temsilcisini değiştirirse, diğer Tarafa bir hafta içinde yazılı bildirimde bulunacaktır.

fundamental rights and freedoms, and the principle of respect for human dignity. Concerning the use and processing of personal data, the Parties are bound by the relevant regulations enshrined in their home country's laws and are liable for obtaining the necessary consent as required by the relevant legislations that they are subject to.

Article 6 INSURANCE

Academic staff and students sent by one of the Parties to the other are required to have both health and accident insurances. Such insurance may be provided either by their home institution in accordance with their own regulations or may be acquired by the concerned individual from an insurance agency that would issue an insurance policy providing coverage on risks concerning the above-mentioned matters.

Article 7 REPRESENTATIVE APPOINTMENT

Each Party shall have the right to appoint a representative who is to act as a contact person and who will follow up on matters related to execution. Each party shall notify the other about the representative appointment, and if one of the Parties changes its representative, it shall notify the other Party with a written notice within one week.

соответствующего лица, права на неприкосновенность частной жизни, прав на защиту персональных данных, а также основных прав и свобод, а также принципа уважения человеческого достоинства. В отношении использования и обработки персональных данных Стороны руководствуются соответствующими правилами, закрепленными в законодательстве своих стран, и несут ответственность за получение необходимого согласия, как того требует применимое к ним законодательство.

Статья 6 СТРАХОВАНИЕ

Академический персонал и студенты, направляемые одной Стороной другой Стороне, обязаны иметь полисы медицинского страхования и страхования от несчастных случаев. Такое страхование может быть обеспечено либо направляющим учреждением в соответствии с его внутренними правилами, либо приобретено соответствующим лицом в страховом агентстве, которое выдаст страховой полис, покрывающий риски по вышеуказанным вопросам.

Статья 7 НАЗНАЧЕНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ

Каждая Сторона имеет право назначить представителя, который будет выполнять функции контактного лица и осуществлять контроль за вопросами реализации Меморандума. Каждая Сторона уведомляет другую Сторону о назначении представителя, а в случае смены представителя уведомляет другую Сторону в письменной форме в течение одной недели.

Madde 8
BİLGİLERİN GİZLİLİĞİ

Taraflar, sözlü veya yazılı olsun, bu Mutabakat Zaptı kapsamında işbirliği ve/veya koordinasyonlarından kaynaklanan ve kendilerine sunulan bilgilerin gizliliğini korumayı taahhüt eder ve bu bilgileri, bir mahkeme kararı veya Tarafların tabi olduğu yasal düzenlemeler gerektirmedikçe, diğer Tarafın önceden yazılı izni olmadan üçüncü şahıslara veya kişilere ifşa etmeyeceklerdir. Gizlilik hükümleri, Mutabakat Zaptının herhangi bir nedenle sona ermesi veya geçersiz kılınması tarihinden itibaren 5 (beş) yıl süreyle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

Madde 9
YAYIN VE HABERLER

Bu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülen faaliyetlerden kaynaklanan ortak projeler ve araştırmalarla ilgili herhangi bir haber ve/veya yayın, Tarafların karşılıklı yazılı izni olmadan hiçbir ortamda (görsel, sesli, basılı, dijital, sosyal medya vb.) yayınlanamaz.

Madde 10
SÜRE ve DEĞİŞİKLİKLER

Bu Mutabakat Zaptı, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 3 (üç) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Bu Mutabakat Zaptı, Tarafların yazılı ve imzalı izniyle 3 (üç) yıl daha uzatılabilir. Bu Mutabakat Zaptı ve ek

Article 8
CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Whether oral or written, the Parties undertake to maintain the confidentiality of the information available to them arising from their collaboration and/or coordination under this MoU, and they shall not disclose this information to third parties or persons without the prior written consent of the other Party unless they are required by a court decision or by the legal regulations that the Parties are subject to. Confidentiality provisions shall continue to be enforced for a period of 5 (five) years from the date of the expiration or invalidation of the MoU for any reason.

Article 9
PUBLICATION and NEWS

Any news and/or publications regarding joint projects and research resulting from activities carried under this MoU shall not be published in any milieu (visual, audio, print, digital, social media, etc.) without the mutual written consent of the Parties.

Article 10
DURATION and AMENDMENTS

This MoU shall remain in effect for 3 (three) years starting from the date of entry into force. This MoU can be extended for another 3 (three) years with the written and signed consent of the Parties. The

Статья 8
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
ИНФОРМАЦИИ

Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность информации (как в устной, так и в письменной форме), ставшей им доступной в результате сотрудничества и/или координации действий в рамках настоящего Меморандума, и обязуются не раскрывать данную информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда такая информация запрашивается на основании решения суда или в соответствии с правовыми нормами, которым подчиняются Стороны. Положения о конфиденциальности остаются в силе в течение 5 (пяти) лет с даты истечения срока действия или прекращения действия Меморандума по любой причине.

Статья 9
ПУБЛИКАЦИИ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ
СООБЩЕНИЯ

Любые новости и/или публикации, касающиеся совместных проектов и исследований, ставшими результатом деятельности в рамках настоящего Меморандума, не подлежат распространению в любых средствах массовой информации (визуальных, аудио, печатных, цифровых, социальных сетях и т. д.) без взаимного письменного согласия Сторон.

Статья 10
СРОК ДЕЙСТВИЯ И ВНЕСЕНИЕ
ИЗМЕНЕНИЙ

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 3 (трех) лет. Срок действия настоящего Меморандума может быть продлен на следующие 3 (три) года при

protokollerinin hükümleri, her iki Üniversitenin yetkili temsilcilerinin karşılıklı ve yazılı izniyle değiştirilebilir. Ek protokoller ve/veya değişiklikler, yazılı ve karşılıklı olarak imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır.

Madde 11

Mutabakat Zaptının Feshi

1. Taraflardan herhangi biri bu Mutabakat Zaptını feshetmeye karar verirse, diğer Tarafa 6 (altı) ay önceden Madde 12'de belirtilen adreslere yazılı bildirim göndererek bildirimde bulunmalıdır. Bu fesih durumunda, devam eden projeler tamamlanacaktır.

Madde 12

BİLDİRİM ve ADRESLER

Aşağıda belirtilen adresler, Tarafların resmi bildirim adresleri olarak kabul edilecek ve yalnızca bu adreslere gönderilen bildirimler geçerli olacaktır. Bildirim adresi değişen Taraf, diğer Tarafa yeni adresi 15 (on beş) gün içinde yazılı olarak bildirmelidir. Aksi takdirde, yazılı olarak verilen en son adrese yapılan bildirim geçerli olacaktır.

Hacettepe University
Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü
Sıhhiye/Ankara, TÜRKİYE

provisions of this MoU and its additional protocols can be amended with the mutual and written consent of the authorized representatives of both Universities. The additional protocols and/or amendments will not be valid unless they are written and mutually signed.

Article 11

TERMINATION OF THE MoU

2. If either of the Parties decides to terminate this MoU, it should notify the other Party 6 (six) months in advance by sending a written notice to the addresses specified in Article 12. In such a case of termination, ongoing projects shall be completed.

Article 12

NOTIFICATION and ADDRESSES

The addresses specified below shall be accepted as the official notification addresses of the Parties and only the notifications sent to these addresses shall be valid. The Party whose notification address has changed shall notify the other of the new address in writing within 15 (fifteen) days. Otherwise, the notification made to the latest address that was provided in written form shall be valid.

Hacettepe Üniversitesi
Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü
Şıhhiye/Ankara, TÜRKİYE

наличии письменного и подписанного согласия Сторон. Положения настоящего Меморандума и дополнительных протоколов к нему могут быть изменены по взаимному письменному согласию уполномоченных представителей обоих Университетов. Дополнительные протоколы и/или изменения не имеют юридической силы, если они не составлены в письменной форме и не подписаны обеими Сторонами.

Статья 11

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ МЕМОРАНДУМА

1. Если одна из Сторон решит прекратить действие настоящего Меморандума, она должна уведомить об этом другую Сторону за 6 (шесть) месяцев, направив письменное уведомление по адресам, указанным в Статье 12. В случае такого прекращения действия Меморандума текущие проекты должны быть завершены.

Статья 12

УВЕДОМЛЕНИЯ И АДРЕСА

Адреса, указанные ниже, признаются официальными адресами для уведомлений Сторон, и действительными считаются только уведомления, направленные по этим адресам. Сторона, изменившая свой адрес для уведомлений, должна письменно сообщить об этом другой Стороне в течение 15 (пятнадцати) дней. В противном случае действительным считается уведомление, направленное по последнему адресу, предоставленному в письменной форме.

Университет Хаджеттепе
Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü
Сиххийе/Анкара, Турция

Tel: +90 312 305 10 01
E-mail: protocols@hacettepe.edu.tr

The Federal State Autonomous Educational
Institution of Higher Education I.M. Sechenov First
Moscow State Medical University of the Ministry
of Health of the Russian Federation (Sechenov
University)
Tel: + 8 499 248 53 83
E-mail: rektorat@sechenov.ru

Article 13 DISPUTE RESOLUTION

The Parties shall try to resolve their disputes arising from the interpretation and/or implementation of the MoU in question first through bilateral talks. If this method fails, Ankara Courts and Enforcement Offices shall have the authority to resolve concerned dispute.

Article 14 ENFORCEMENT

This MoU is prepared in English, Turkish and Russian, with two original copies from each, which are equivalent of each other in terms of validity, and shall enter into force upon the completion of the signatures by the authorized representatives of both Parties.

Tel: +90 312 305 10 01
E-posta: protocols@hacettepe.edu.tr

Rusya Federasyonu Sağlık Bakanlığına bağlı
Federal Devlet Özerk Yüksek Öğretim Kurumu
I.M. Sechenov Birinci Moskova Devlet Tıp
Üniversitesi (Sechenov Üniversitesi)
Tel: + 8 499 248 53 83
E-posta: rektorat@sechenov.ru

Madde 13 UYUŞMAZLIK ÇÖZÜMÜ

Taraflar, söz konusu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması ve/veya uygulanmasından kaynaklanan uyuşmazlıklarını öncelikle ikili görüşmeler yoluyla çözmeye çalışacaklardır. Bu yöntem başarısız olursa, Ankara Mahkemeleri ve İcra Daireleri ilgili uyuşmazlığı çözme yetkisine sahip olacaktır.

Madde 14 YÜRÜRLÜK

Bu Mutabakat Zaptı, geçerlilik bakımından birbirine denk olan ikişer aslı ile İngilizce, Türkçe ve Rusça olarak hazırlanmıştır ve her iki Tarafın yetkili temsilcilerinin imzalarının tamamlanmasıyla yürürlüğe girer.

Тел: +90 312 305 10 01
E-mail: protocols@hacettepe.edu.tr

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования «Первый Московский
государственный медицинский университет
имени И.М. Сеченова Министерства
здравоохранения Российской Федерации»
(Сеченовский университет)
Тел: + 8 499 248 53 83
E-mail: rektorat@sechenov.ru

Статья 13 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Стороны стремятся разрешать любые споры, возникающие в связи с толкованием и/или применением настоящего Меморандума, прежде всего путем двусторонних переговоров. В случае недостижения согласия данным методом, полномочия по разрешению соответствующего спора принадлежат судам и органам исполнительного производства г. Анкары.

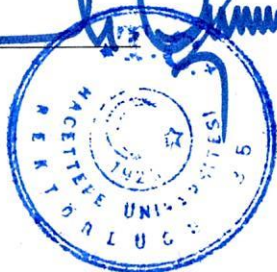
Статья 14 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящий Меморандум составлен на английском, турецком и русском языках в двух оригинальных экземплярах для каждой стороны, которые имеют равную юридическую силу и вступают в силу после подписания уполномоченными представителями обеих Сторон.

Prof. Dr. Mehmet Cahit GÜRAN / Проф., др.
Мехмет Джахит ГЮРАН
Hacettepe University
Rector / Ректор Университета Хаджеттепе

01.10.2026

Date: / Дата:



Prof. Petr V. Glybochko / Проф. П. В. Глыбочко
Sechenov University
Rector / Ректор Сеченовского университета

Date: / Дата:

